

ДОГОВОР
СЧЕТА ДЕПО ИНОСТРАННОГО
УПОЛНОМОЧЕННОГО ДЕРЖАТЕЛЯ
 № _____

г.Москва «__» ____ 20__ г.
 местом учреждения в _____,
 осуществляющ____ от своего имени и в
 интересах других лиц любые юридические
 и фактические действия с ценными
 бумагами, а также права по ценным
 бумагам, что подтверждается _____,
 _____, именуем____ в дальнейшем
 «Депонент», в _____, _____,
 действующего на основании _____,
 _____, с
 одной стороны, и АКЦИОНЕРНЫЙ
 КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК
 «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»
 (акционерное общество), в лице
 _____,
 _____, действующего на основании _____,
 именуемый в дальнейшем «Депозитарий»
 с другой стороны (далее по тексту
 совместно именуемые «Стороны»),
 заключили настоящий Договор (далее –
 «Договор») о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Предметом Договора является предоставление Депозитарием Депоненту услуг по хранению сертификатов ценных бумаг и учету прав на ценные бумаги, в отношении которых Депонент, не являясь их собственником, осуществляет от своего имени и в интересах других лиц любые юридические и фактические действия, а также осуществляет права по таким ценным бумагам.

Указанные выше услуги оказываются путем открытия и ведения Депозитарием счета депо иностранного уполномоченного держателя Депонента и осуществления операций по этому счету.

CONTRATO
DE LA CUENTA DE DEPÓSITO DEL
TENEDOR AUTORIZADO EXTRANJERO
 № _____

Ciudad de Moscú «__» ____ 20__
 domiciliado en _____,
 _____, que realiza en su nombre y
 en representación de los intereses de terceros
 cualesquiera acciones jurídicas y efectivas con
 los títulos valores, así como ejerce los derechos
 sobre los títulos valores, que se confirma por
 _____,
 denominad_ en adelante «Depositante»,
 representad____
 por _____,
 quien actúa sobre la base del
 _____,
 por una parte, y el BANCO COMERCIAL
 EVROFINANCE MOSNARBANK (sociedad
 anónima), representado por
 _____,
 _____, quien actúa sobre la
 base del _____,
 _____, denominado en adelante
 «Depositario», por otra parte (denominados
 conjuntamente en lo sucesivo como «Partes»),
 han suscrito el presente Contrato (en lo sucesivo
 «Contrato») sobre lo siguiente:

OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del Contrato será la prestación por el Depositario al Depositante de los servicios de custodia de los títulos valores y el registro de los derechos de propiedad sobre los títulos valores donde el Depositante, sin ser su propietario, realiza en su nombre y en representación de los intereses de terceros cualesquiera acciones jurídicas y efectivas, así como ejerce sus derechos sobre estos títulos valores.

Los servicios mencionados anteriormente se prestan a través de la apertura y administración por el Depositario de la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante y la ejecución de las operaciones en esta cuenta.

Предметом Договора является также оказание Депозитарием услуг, содействующих реализации Депонентом прав по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного уполномоченного держателя последнего.

Стороны по Договору вправе заключить дополнительное соглашение о депозитарном обслуживании на специальных условиях и (или) на выполнение услуг, сопутствующих депозитарным, не противоречащее законодательству Российской Федерации

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Депозитарий осуществляет депозитарные операции на основании лицензии профессионального участника рынка ценных бумаг на осуществление депозитарной деятельности №177-04142-000100.

1.2.

Депонент имеет местом учреждения государство, являющееся членом Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), членом или наблюдателем Группы разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (ФАТФ) и (или) членом Комитета экспертов Совета Европы по оценке мер противодействия отмыванию денег и финансированию терроризма (Манивэл), и (или) участником Единого экономического пространства либо государство, с соответствующими органами (соответствующими организациями) которого Банком России заключено соглашение, предусматривающее порядок их взаимодействия.

Депозитарий-Депонент действует в интересах третьих лиц, и в соответствии с его личным законом вправе, не являясь собственником ценных бумаг, осуществлять от своего имени и в интересах других лиц любые юридические и фактические действия с ценными

El objeto del Contrato será también la prestación por el Depositario de los servicios que faciliten el ejercicio de los derechos del Depositante sobre los títulos valores que se encuentren en custodia en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero de este último.

Las Partes del Contrato tendrán derecho a suscribir un acuerdo adicional del servicio de depositaría bajo condiciones especiales y/o de prestación de servicios asociados, que no contradiga la legislación de la Federación de Rusia.

1. DISPOSICIONES GENERALES

El Depositario realizará las operaciones de depositaría en base a la licencia № 177-04142-000100 del participante profesional del mercado de títulos valores para la realización de la actividad de depositaría.

1.2.

El Depositante estará domiciliado en un país miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), miembro u observador del Grupo de Acción Financiera en contra del lavado de dinero (FATF) y/o miembro del Comité de Expertos del Consejo de Europa para la evaluación de las medidas dirigidas en contra del blanqueo de capitales y el financiamiento al terrorismo (MONEYVAL), y/o participante del espacio económico común, o en un país donde las autoridades correspondientes (organizaciones correspondientes) hayan suscrito con el Banco de Rusia un acuerdo que contemple el procedimiento para su interacción.

El Depositario-Depositante actuará en representación de los intereses de terceros, y de conformidad con su ley personal tendrá derecho, sin ser propietario de los títulos valores, a realizar en su nombre y en representación de los intereses de terceros cualesquiera acciones jurídicas y efectivas con los títulos valores, así como ejercer derechos sobre los títulos valores.

бумагами, а также осуществлять права по ценным бумагам.

1.3.

Депозитарий оказывает Депоненту услуги по хранению сертификатов ценных бумаг, учету прав на ценные бумаги, если ценные бумаги выпущены в документарной форме.

Если ценные бумаги выпущены в бездокументарной форме, Депозитарий оказывает услуги по учету прав на ценные бумаги.

1.4.

Неотъемлемой частью настоящего Договора являются «Условия осуществления депозитарной деятельности в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент)» (далее - Условия).

1.5.

В качестве Приложения к настоящему Договору принимается Тариф Депозитария.

2.ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1.

Депозитарий обязуется:

2.1.1.

Не позднее 2 (двух) рабочих дней после завершения проверки предоставленного Депонентом полного пакета документов, предусмотренных Условиями, открыть и далее вести счет депо иностранного уполномоченного держателя Депонента для хранения сертификатов ценных бумаг, учета прав на ценные бумаги Депонента, в отношении которых Депонент, не являясь собственником ценных бумаг, осуществляет от своего имени и в интересах других лиц любые юридические и фактические действия, а также права, закрепленные этими ценными бумагами.

2.1.2.

Не проводить операций с ценными бумагами, хранящимися в виде сертификатов и/или учитываемыми в совокупности на счете депо иностранного

1.3.

El Depositario prestará al Depositante los servicios de custodia de los certificados de títulos valores y de registro de los derechos de propiedad sobre los títulos valores, en el caso de que los mismos sean materializados.

En caso de que los títulos valores fueran desmaterializados, el Depositario prestará los servicios de registro de los derechos sobre los mismos.

1.4.

Las «Condiciones para llevar a cabo las actividades de depositaria por el Depositario BANCO COMERCIAL «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A. (Reglamento para clientes)» (en lo sucesivo «Condiciones») formarán parte integral del presente Contrato.

1.5.

Las Tarifas del Depositario se aceptarán como Anexo al presente Contrato.

2.OBLIGACIONES DE LAS PARTES

2.1.

El Depositario se comprometerá a:

2.1.1.

A más tardar dos (2) días hábiles después de concluir la verificación del paquete completo de documentos previstos en las Condiciones, consignado por el Depositante, abrir y luego administrar la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante para la custodia de los certificados de títulos valores y el registro de derechos sobre los títulos valores donde el Depositante, sin ser propietario de los títulos valores, realiza en su nombre y en representación de los intereses de terceros cualesquiera acciones jurídicas o efectivas, así como ejerce derechos gravados en estos títulos valores.

2.1.2.

No realizar operaciones con los títulos valores que se encuentren en custodia en forma de certificados y/o que se estén registrando en conjunto en la cuenta de depósito del tenedor

*Договор счета депо иностранного уполномоченного держателя
Contrato de la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero*

уполномоченного держателя Депонента, без поручения Депонента или уполномоченных им лиц, кроме случаев, предусмотренных законодательными и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.3.

Проводить все депозитарные операции с ценными бумагами, которые хранятся и/или учитываются на счете депо иностранного уполномоченного держателя, в точном соответствии с поручениями Депонента.

Осуществление этих операций не должно приводить к нарушению положений Условий, а также требований законодательных, иных нормативных актов.

2.1.4.

Обеспечивать сохранность сертификатов документарных ценных бумаг, переданных на хранение в Депозитарий Депонентом.

2.1.5. Обеспечивать регистрацию фактов обременения ценных бумаг, учитываемых на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, правами третьих лиц (обязательствами).

2.1.6.

Обеспечивать осуществление Депонентом прав по ценным бумагам в порядке, предусмотренном Условиями.

Получать от эмитента, держателя реестра именных ценных бумаг, лица, осуществляющего обязательное централизованное хранение ценных бумаг, иного депозитария, в котором Депозитарию открыт счет номинального держателя, информацию, касающуюся ценных бумаг, учитываемых на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, и передавать ее Депоненту не позднее следующего рабочего дня с даты получения способом, указанным в разделе 4.1 Условий.

авторизованного иностранного держателя Депонента без поручения Депонента или уполномоченных им лиц, кроме случаев, предусмотренных законодательными и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.3.

Еjecutar todas las operaciones de depósito con los títulos valores que se encuentren en custodia y/o que se estén registrando en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero, en estricta concordancia con las órdenes del Depositante.

La ejecución de estas operaciones no deberá incumplir las disposiciones estipuladas en las Condiciones, ni las exigencias de los actos jurídicos o normativos.

2.1.4.

Asegurar la integridad de los certificados de los títulos valores materializados entregados por el Depositante al Depositario para su custodia.

2.1.5 Gravar los títulos valores, que se estén registrando en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante, con los derechos/obligaciones de terceros.

2.1.6.

Asegurar el ejercicio de los derechos del Depositante sobre los títulos valores que le pertenecen según procedimiento previsto en las Condiciones.

Recibir del emisor, tenedor del registro de los títulos valores nominativos, persona que lleva a cabo la custodia centralizada obligatoria de los títulos valores u otro depositario donde el Depositario tenga abierta una cuenta del tenedor nominativo, información sobre los títulos valores que se están registrando en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante y transferirla al Depositante a más tardar al día hábil siguiente a la fecha de su recepción, según procedimiento establecido en el apartado 4.1 de las Condiciones.

Передавать эмитенту, держателю реестра именных ценных бумаг, лицу, осуществляющему обязательное централизованное хранение ценных бумаг, иному депозитарию, в котором Депозитарию открыт счет номинального держателя, информацию и поручения (инструкции), переданные Депозитарию Депонентом для этих целей, способом, указанным в разделе 4.1 Условий, не позднее следующего рабочего дня с даты получения, если иное не предусмотрено действующим законодательством Российской Федерации.

2.1.7.

В случае необходимости проведения мероприятий, направленных на реализацию корпоративных действий эмитента в отношении выпущенных им ценных бумаг либо прав их владельцев, строго придерживаться инструкций эмитента или его уполномоченного лица и предоставлять эмитенту в соответствии с Условиями все данные, необходимые для осуществления прав, удостоверенных ценными бумагами, владение которыми Депонент осуществляет в интересах своих клиентов.

2.1.8.

Передавать Депоненту выплаты по ценным бумагам способом, указанным в разделе 4.1 Условий.

2.1.9.

Выполнять функции налогового агента в отношении выплат (перечислений) Депоненту доходов в денежной форме по ценным бумагам, выпущенным российскими организациями, в случаях, предусмотренных Налоговым кодексом Российской Федерации.

2.1.10.

Возвращать по первому требованию Депонента принадлежащие ему ценные бумаги в соответствии с Условиями.

2.1.11.

Предоставлять Депоненту информацию о Депозитарии, которая подлежит раскрытию в соответствии с требованиями

Transferir al emisor, tenedor del registro de los títulos valores nominativos, persona que lleva a cabo la custodia centralizada obligatoria de los títulos valores u otro depositario donde el Depositario tenga abierta una cuenta del tenedor nominativo, información y las órdenes (instrucciones) emitidas por el Depositante al Depositario para estos propósitos, según procedimiento establecido en el apartado 4.1. de las Condiciones, a más tardar al día hábil siguiente a la fecha de su recepción, salvo que la legislación vigente de la Federación de Rusia establezca lo contrario.

2.1.7.

En caso de existir la necesidad de realizar procedimientos dirigidos hacia la ejecución de las acciones corporativas del emisor con respecto a los títulos valores por él emitidos, o los derechos de sus tenedores, cumplir a cabalidad las instrucciones del emisor o de su persona autorizada y proporcionar al emisor de conformidad con las Condiciones todos los datos necesarios para el ejercicio de los derechos certificados por los títulos valores, de los cuales el Depositante dispone en representación de los intereses de sus clientes.

2.1.8.

Entregar al Depositante los pagos sobre los títulos valores según procedimiento establecido en el apartado 4.1. de las Condiciones.

2.1.9.

Ejercer las funciones del recaudador de impuestos en relación al pago (transferencia) al Depositante de las ganancias monetarias sobre los títulos valores emitidos por entes rusos, en los casos previstos en el Código Fiscal de la Federación de Rusia.

2.1.10.

Cuando el Depositante lo exija, devolver los títulos valores que le pertenecen de acuerdo con las Condiciones.

2.1.11.

Facilitar al Depositante la información sobre el Depositario sujeta a divulgación de conformidad

действующего законодательства Российской Федерации.

2.1.12.

Обеспечивать конфиденциальность информации о счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента и иных сведений о Депоненте, ставших известными Депозитарию при выполнении обязательств, возникших из Договора, за исключением случаев, когда предоставление информации является обязательством Депозитария в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации или Договора.

2.1.13.

Не исполнять поручения Депонента в случаях нарушения последним требований Условий и Договора.

2.1.14.

Выдавать Депоненту письменный мотивированный отказ в случае отказа в приеме и исполнении поручений.

2.1.15.

Предоставлять Депоненту отчеты о проведенных операциях с ценными бумагами, учитываемыми на счете депо иностранного уполномоченного держателя, в порядке и сроки, предусмотренные Условиями.

2.1.16.

Соблюдать правила депозитарной деятельности, установленные федеральными законами, иными правовыми и нормативными актами, а также Условиями.

2.1.17.

В случае внесения изменений и дополнений в условия Договора и Условия в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных Договором, в срок не позднее чем за 10 (десять) дней до вступления в силу таких изменений уведомлять об этом Депонента в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

2.2.

Депонент обязуется:

con las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia.

2.1.12.

Asegurar la confidencialidad de la información sobre la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante y otros datos sobre el mismo, que se hayan transmitido al Depositario durante el cumplimiento de las obligaciones provenientes del Contrato, a excepción de los casos cuando el Depositario esté obligado a suministrar la información de conformidad con las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia o del Contrato.

2.1.13.

No ejecutar las órdenes del Depositante en el caso de que éste último haya incumplido las exigencias de las Condiciones y el Contrato.

2.1.14.

Expedir al Depositante una denegación razonada por escrito en el caso de rechazar la recepción y ejecución de sus órdenes.

2.1.15.

Suministrar al Depositante los informes sobre las operaciones realizadas con los títulos valores que se están registrando en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero según procedimiento y en los lapsos previstos en las Condiciones.

2.1.16.

Cumplir con el reglamento que rige la actividad de depositaría, establecido en las leyes federales y otros actos jurídicos y normativos, así como en las Condiciones.

2.1.17.

En el caso de producirse la modificación o ampliación unilateral de los términos del Contrato y de las Condiciones, en los casos previstos en el Contrato, notificar al Depositante a más tardar 10 (diez) días antes de la entrada en vigor de tales modificaciones según procedimiento establecido en el presente Contrato.

2.2.

El Depositante se comprometerá a:

*Договор счета депо иностранного уполномоченного держателя
Contrato de la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero*

2.2.1.

Соблюдать Условия Депозитария.

Не включать в договоры, заключаемые Депонентом с клиентами, в интересах которых Депонент осуществляет любые юридические и фактические действия с ценными бумагами, а также права по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента в Депозитарии, положений, которые могут привести к невозможности (полной или частичной) надлежащего осуществления Депонентом своих обязательств по настоящему Договору.

2.2.2.

В течение 5 (Пяти) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Депозитария предоставлять документы и информацию для исполнения требований законодательства Российской Федерации о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.

Депонент, представитель Депонента, действующий на основании доверенности, обязаны предоставлять в Депозитарий документы и сведения, необходимые для идентификации Депонента, представителя, выгодоприобретателя, бенефициарного владельца, открытия счета депо иностранного уполномоченного держателя и совершения депозитарных операций по счету депо иностранного уполномоченного держателя в порядке, предусмотренном Условиями, а в случаях если законодательством Российской Федерации устанавливаются иные (дополнительные) требования к предоставлению документов (сведений), Депонент обязан предоставить указанные документы (сведения) в порядке, указанном Депозитарием, в том числе путем заполнения дополнительных анкет и форм.

2.2.3.

2.2.1.

Respetar las Condiciones del Depositario.

No incluir en los contratos que se estén suscribiendo entre el Depositante y sus clientes, en representación de los intereses de los cuales el Depositante realiza cualesquiera acciones jurídicas y efectivas con los títulos valores, así como ejerce los derechos sobre los títulos valores custodiados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante en el Depositario, las disposiciones que puedan resultar en la imposibilidad (completa o parcial) del cumplimiento debido por parte del Depositante de sus obligaciones según el presente Contrato.

2.2.2.

Durante los 5 (cinco) días hábiles siguientes luego de recibir la solicitud correspondiente del Depositario, suministrar los documentos y la información necesarios para hacer cumplir las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia destinadas a contrarrestar la legalización (el lavado) de capitales adquiridos en forma criminal y el financiamiento al terrorismo.

El Depositante, representante del Depositante quien actúa sobre la base de un poder, deberán suministrar al Depositario documentos e información necesarios para identificar al Depositante, representante, beneficiario, propietario beneficiario, para abrir la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero y efectuar operaciones de depositaría en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero según procedimiento previsto en las Condiciones, y en el caso en que la legislación de la Federación de Rusia establezca otros requisitos (requisitos adicionales) relacionados con el suministro de documentos (datos), el Depositante deberá presentar los documentos (datos) señalados según procedimiento indicado por el Depositario, incluyendo el llenado de cuestionarios y formularios adicionales.

2.2.3.

Письменно сообщать Депозитарию обо всех операциях, в которых Депонент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Депозитария предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя в соответствии с законодательством Российской Федерации.

2.2.4.

В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Депонентом при открытии счета депо иностранного уполномоченного держателя, не позднее 10 (Десяти) дней извещать об этом Депозитарий путем подачи Заявления на изменение реквизитов счета депо иностранного уполномоченного держателя с приложением соответствующих документов.

2.2.5.

Выполнять действия, необходимые для перерегистрации ценных бумаг у регистратора или у другого депозитария на имя Депозитария как номинального держателя при передаче их на хранение и/или учет в Депозитарий в соответствии с Условиями.

2.2.6.

Оплачивать своевременно и в полном размере услуги Депозитария в соответствии с Тарифом Депозитария, включая компенсацию расходов Депозитария, понесенных им в связи с перерегистрацией ценных бумаг Депонента или с использованием иных услуг держателя реестра, трансфер-агента, иного депозитария по поручению Депонента.

2.2.7.

В случаях и в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами, Условиями и Договором, предоставлять по

Информар por escrito al Depositario sobre todas las operaciones donde el Depositante actúe en beneficio de un tercero (en lo sucesivo «beneficiario»), y a solicitud del Depositario suministrarle documentos y datos necesarios para la identificación del beneficiario de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia.

2.2.4.

En el caso de producirse modificaciones en los datos contentivos en los documentos suministrados por el Depositante en el momento de abrir la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero, a más tardar diez (10) días después de producirse la modificación, informar al Depositario sobre este hecho, introduciendo una solicitud de modificación de datos de la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero, anexando los documentos que corresponden.

2.2.5.

Realizar las operaciones necesarias para un nuevo registro de los títulos valores ante el registrador u otro depositario a nombre del Depositario como tenedor nominal durante la entrega de los títulos valores para su custodia y/o registro al Depositario, de conformidad con las Condiciones.

2.2.6.

Pagar oportunamente e íntegramente los servicios del Depositario conforme a las Tarifas del Depositario, incluyendo la compensación por los gastos incurridos por el Depositario debido al nuevo registro de los títulos valores del Depositante o el uso de otros servicios del tenedor del registro, agente de transferencias u otro depositario, según la orden del Depositante.

2.2.7.

En los casos y según procedimiento previsto en la legislación vigente de la Federación de Rusia, otros actos jurídicos y normativos, las Condiciones y el Contrato, proporcionar a solicitud del Depositario los datos sobre las

запросу Депозитария данные о лицах, в интересах которых Депонент осуществляет любые юридические и фактические действия с ценными бумагами, а также права по ценным бумагам, хранящимся на счете депо иностранного уполномоченного держателя в Депозитарии.

При этом Депозитарий не отвечает за правильность и достоверность этой информации, а отвечает только за правильность ее передачи третьим лицам.

3.ПРОЦЕДУРА ПОЛУЧЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О ЛИЦАХ, В ИНТЕРЕСАХ КОТОРЫХ ДЕПОНЕНТ ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ПРАВА ПО ЦЕННЫМ БУМАГАМ.

3.1.

Депонент по требованию эмитента, судов, арбитражных судов (судей), Банка России, а при наличии согласия руководителя следственного органа по требованию органов предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, обязан принять все зависящие от него разумные меры для предоставления информации о лицах, в интересах которых Депонент осуществляет права по ценным бумагам, учтенным на счете депо иностранного уполномоченного держателя, за исключением случаев, если иностранным уполномоченным держателем является иностранная организация, которая в соответствии с ее личным законом относится к схемам коллективного инвестирования и (или) к схемам совместного инвестирования как с образованием, так и без образования юридического лица, если число участников таких иных схем совместного инвестирования превышает 50.

При этом эмитент вправе требовать предоставления указанной информации, если это необходимо для исполнения требований законодательства Российской Федерации.

personas en los intereses de las cuales el Depositante realiza cualesquiera acciones jurídicas y efectivas con los títulos valores, así como ejerce los derechos sobre los títulos valores depositados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero en el Depositario.

En este caso, el Depositario no será responsable por la veracidad de esta información, y sólo será responsable por la exactitud de su transferencia a terceros.

3.PROCEDIMIENTO DE LA RECEPCIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE PERSONAS EN LOS INTERESES DE LAS CUALES EL DEPOSITANTE EJERCE SUS DERECHOS SOBRE LOS TÍTULOS VALORES

3.1.

A solicitud del emisor, de los tribunales ordinarios o de arbitraje (jueces), del Banco de Rusia, y en el caso de existir el aval del jefe del órgano de investigación a solicitud de los órganos de investigación preliminar para los casos que éstos estén investigando, el Depositante deberá tomar todas las medidas razonables posibles para suministrar información sobre las personas en los intereses de las cuales el Depositante ejerce los derechos sobre los títulos valores registrados en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero, exceptuando los casos cuando el tenedor autorizado extranjero sea un organismo extranjero, el cual de acuerdo con su ley personal pertenece a la categoría de organismos con inversiones colectivas y/o inversiones conjuntas, con o sin conformación de una persona jurídica, si la cantidad de los participantes de estos organismos con inversiones conjuntas no supere 50.

En este caso, el emisor podrá exigir el suministro de la información indicada, si esto es necesario para cumplir con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia.

3.2.

Лица, в чьих интересах осуществляется владение ценными бумагами Депонентом, не вправе препятствовать предоставлению информации, предусмотренной пунктом 3.1. настоящего Договора.

3.3.

Депонент обязан принять все зависящие от него разумные меры для предоставления информации и документов в соответствии с запросом Депозитария, направленного на основании запроса (требования) налогового органа в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации о налогах и сборах.

3.4.

Депозитарий обязан уведомлять Банк России о нарушении Депонентом требований, установленных действующим законодательством РФ.

3.5.

Банк России вправе направить Депоненту предписание об устранении нарушения требований о раскрытии информации, а в случае его неисполнения - запретить или ограничить на срок до шести месяцев проведение всех или отдельных операций по счету депо иностранного уполномоченного держателя Депонента.

4.1.

Права Депозитария:

4.1.1.

Депозитарий имеет право передавать на хранение третьим лицам сертификаты ценных бумаг, принятые на хранение от Депонента по настоящему Договору, а также становиться депонентом другого депозитария путем открытия у него счета депо номинального держателя для учета данных в совокупности обо всех ценных бумагах всех клиентов (депонентов) Депозитария.

Указанные в настоящем пункте действия Депозитария не приводят к какому-либо

3.2.

Las personas en los intereses de las cuales el Depositante ejerce la tenencia de los títulos valores, no podrán impedir el suministro de la información prevista en el apartado 3.1. del presente Contrato.

3.3.

El Depositante deberá tomar todas las medidas razonables posibles para suministrar la información y consignar los documentos especificados en la solicitud del Depositario, enviada ésta de acuerdo con la solicitud (a petición) del órgano fiscal de conformidad con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia sobre los impuestos y tasas.

3.4.

El Depositario tendrá la obligación de informar al Banco de Rusia sobre el incumplimiento por parte del Depositante de las exigencias establecidos en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

3.5.

El Banco de Rusia tendrá derecho a enviar al Depositante la orden de enmendar el incumplimiento de las exigencias de la confidencialidad, y en el caso de su omisión, tendrá derecho a prohibir o restringir hasta el lapso de seis meses la ejecución de algunas o todas las operaciones en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante.

4.1.

Derechos del Depositario:

4.1.1.

El Depositario tendrá el derecho a entregar en custodia a terceros los certificados de los títulos valores recibidos para su custodia del Depositante según el presente Contrato, así como convertirse en el depositante de otro depositario, abriendo en este último una cuenta de depósito del tenedor nominal para el registro conjunto de datos sobre todos los títulos valores de todos los clientes (depositantes) del Depositario.

Las actuaciones del Depositario indicadas en el presente apartado no llevarán a ninguna

изменению прав и обязанностей Сторон по настоящему Договору.

4.1.2.

Не исполнять поручения Депонента в случаях нарушения последним требований Условий и Договора.

4.1.3.

Отказывать в исполнении поручений на списание ценных бумаг, учитываемых на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, в случаях, если Депонентом не предоставлены документы (сведения) в соответствии с п.

2.2.2, 2.2.3, 2.2.4 настоящего Договора, а также в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.

4.1.4.

Вносить записи в учетные регистры на основании следующих документов, содержащих сведения о Депоненте:

документов, полученных из торгового реестра или иного учетного регистра государства, в котором зарегистрирован Депонент;

документов, полученных Депозитарием от Депонента при оказании Депоненту иных услуг или при проведении его идентификации, предусмотренной Федеральным законом от 7 августа 2001 года N 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма".

4.2.

Права Депонента:

4.2.1.

Депонент имеет право совершать предусмотренные Условиями депозитарные операции по счету депо иностранного уполномоченного держателя.

4.2.2.

модификация де лос дерехос у obligaciones де лас Partes según ел presente Contrato.

4.1.2.

No ejecutar las órdenes де лос Depositante ен ел caso де que éste último haya incumplido las exigencias де лас Condiciones y ел Contrato.

4.1.3.

Negarse а ejecutar las órdenes де деbitar los títulos valores que se están registrando ен la cuenta де depósito де лос tenedor autorizado extranjero, ен ел caso де que ел Depositante no haya suministrado los documentos (datos) де conformidad con los apartados

2.2.2, 2.2.3, 2.2.4 де лос presente Contrato, así como ен los casos previstos ен la legislación де la Federación де Rusia relativos а las actividades destinadas а contrarrestar la legalización (еl lavado) де capitales adquiridos ен forma criminal y ел financiamiento а терроризмо.

4.1.4.

Efectuar anotaciones ен los registros contables sobre la base де los siguientes documentos que contengan información sobre ел Depositante:

documentos recibidos де лос registro mercantil u otro registro contable де лос país donde ел Depositante se encuentre registrado;

documentos recibidos por ел Depositario де лос Depositante ен ел caso де estar prestando otros servicios а лос Depositante o durante ел proceso де su identificación previsto ен la Ley Federal № 115-FZ «De la prevención y control де la legitimación (lavado) де capitales adquiridos ен forma criminal y де лос financiamiento а терроризмо» де лос 7 де agosto де 2001.

4.2.

Derechos де лос Depositante:

4.2.1.

Ел Depositante tendrá ел derecho а realizar las operaciones де depositaría ен la cuenta де depósito де лос tenedor autorizado extranjero, previstas ен las Condiciones.

4.2.2.

Депонент имеет право получать предусмотренные Условиями отчетность и другие сведения, необходимые для исполнения обязательств, удостоверенных ценными бумагами.

4.2.3.

Депонент имеет право передавать полномочия по распоряжению ценными бумагами и осуществлению прав по ценным бумагам доверенному лицу, если иное не предусмотрено действующим законодательством Российской Федерации и его личным законом.

4.2.4.

Депонент имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке на условиях, предусмотренных Договором.

4.2.5.

При заключении настоящего Договора от Депонента не требуется немедленного зачисления ценных бумаг на счет депо иностранного уполномоченного держателя.

5. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ ПОРУЧЕНИЙ ДЕПОЗИТАРИЕМ.

5.1.

Сроки выполнения различных видов операций указаны в главе 7 Условий «Порядок выполнения депозитарных операций».

6. ПОРЯДОК ПЕРЕДАЧИ ДЕПОНЕНТОМ ДЕПОЗИТАРИЮ ПОРУЧЕНИЙ О РАСПОРЯЖЕНИИ ЦЕННЫМИ БУМАГАМИ.

6.1.

Поручение Депонента оформляется на бумажном носителе в соответствии с утвержденными формами, содержащимися в Условиях, с подписью уполномоченного лица и печатью (при наличии).

El Depositante tendrá el derecho a recibir los informes previstos en las Condiciones y otros datos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones certificadas por los títulos valores.

4.2.3.

El Depositante tendrá el derecho a delegar a un apoderado las competencias para disponer de los títulos valores y ejercer los derechos sobre los títulos valores, salvo que su ley personal y la legislación vigente de la Federación de Rusia establezcan lo contrario.

4.2.4.

El Depositante tendrá el derecho a rescindir el Contrato unilateralmente de acuerdo con las condiciones previstas en el Contrato.

4.2.5.

En el momento de suscribir el presente Contrato, no se exigirá al Depositante que acredite en forma inmediata los títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero.

5. PLAZOS PARA LA EJECUCIÓN DE LAS ÓRDENES POR EL DEPOSITARIO.

5.1.

Los plazos para la ejecución de los diferentes tipos de operaciones están estipulados en el capítulo 7 de las Condiciones, denominado «Procedimiento para la ejecución de las operaciones de depositaría».

6. PROCEDIMIENTO PARA LA TRANSMISIÓN DE LAS ÓRDENES SOBRE LOS TÍTULOS VALORES DEL DEPOSITANTE AL DEPOSITARIO.

6.1.

Cada orden del Depositante deberá ser elaborada en físico de conformidad con los formularios establecidos, especificados en las Condiciones, y llevar la firma de la persona autorizada y el sello (si aplica).

Такое поручение может быть передано через уполномоченного представителя, почтовым отправлением, курьером.

6.2.

При условии заключения Сторонами соглашения, предусматривающего такой порядок, поручение может быть сформировано и передано средствами системы SWIFT после обмена Сторон идентификационными ключами.

6.3.

При условии заключения Сторонами Соглашения об использовании электронной системы дистанционного банковского обслуживания, поручение Депонента может быть сформировано и передано средствами этой системы.

6.4.

Поручение Депонента может быть оформлено и передано в Депозитарий в ином порядке при условии заключения Сторонами соответствующего соглашения

Dicha orden podrá ser remitida a través del representante autorizado, por correo o con un mensajero.

6.2.

En el caso de que las Partes suscriban un acuerdo que tenga previsto este tipo de procedimiento, la orden podrá ser elaborada y remitida por medio del sistema SWIFT después de efectuarse el intercambio de las claves de identificación entre las Partes.

6.3.

En el caso de que las Partes suscriban un Acuerdo que tenga previsto el uso del sistema electrónico del servicio bancario remoto, la orden del Depositante podrá ser elaborada y remitida a través de este sistema.

6.4.

La orden del Depositante podrá ser elaborada y remitida al Depositario según otro procedimiento, siempre y cuando las Partes hayan suscrito el acuerdo correspondiente.

7. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.

7.1.

Депозитарные услуги оплачиваются Депонентом в размерах, установленных Тарифом Депозитария, который прилагается к Договору и является его неотъемлемой частью.

7.2.

Оплата услуг по настоящему Договору включает в себя вознаграждение Депозитария и компенсацию затрат Депозитария, связанных с осуществлением депозитарных операций.

7.3.

Оплата услуг Депозитария осуществляется на основании счета, выставяемого Депоненту ежемесячно не позднее 5 (пятого) рабочего дня следующего месяца.

7.4.

Оплата услуг производится Депонентом путем перечисления денежных средств на

7. COSTO DE LOS SERVICIOS Y PROCEDIMIENTO DE PAGO.

7.1.

El Depositante pagará por los servicios de depositaría de acuerdo a las Tarifas establecidas por el Depositario, anexas al presente Contrato y que forman parte integral del mismo.

7.2.

El pago por los servicios prestados según el presente Contrato incluye los honorarios al Depositario y la compensación por los gastos del Depositario relacionados con la realización de las operaciones de depositaría.

7.3.

El pago por los servicios prestados por el Depositario se efectuará sobre la base de la factura que se enviará al Depositante mensualmente a más tardar al 5 (quinto) día hábil del mes siguiente.

7.4.

El Depositante pagará por los servicios mediante la transferencia de los fondos a la cuenta del

счет Депозитария, указанный в выставленном счете, не позднее 10 (десяти) рабочих дней после получения счета.

При этом датой получения считается день отправления Депоненту счета посредством электронной почты на адрес, указанный в Анкете клиента или Договоре, либо день вручения Депоненту (или его представителю) счета под расписку.

7.5.

В случае неоплаты счета в течение 10 (десяти) рабочих дней сумма в оплату услуг Депозитария может быть списана без дополнительных распоряжений со стороны Депонента с расчетного счета, открытого Депоненту в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».

7.6.

В случае недостаточности средств на расчетном счете Депонента Депозитарий вправе произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Депонента соответствующих сумм, необходимых для оплаты депозитарных услуг в соответствии с п.п.

7.1-7.2 настоящего Договора с любого иного счета (в том числе в иностранной валюте), открытого Депоненту в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК», режим которого позволяет подобные списания, а также производить их конвертацию в валюту платежа по курсу Банка России на день конвертации.

7.7.

Депонент настоящим дает согласие на исполнение АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (в том числе частичное) платежных требований / инкассовых поручений АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (или иных документов, установленных Банком России), в сумме,

Депозитария indicada en la factura emitida, a más tardar diez (10) días después de la fecha de la recepción de la factura.

En este caso, como fecha de la recepción de la factura se considerará el día del envío de la factura al Depositante por medio del correo electrónico especificado en el Formulario del cliente o en el Contrato, o el día de la entrega al Depositante (o su representante) de la factura con acuse de recibo.

7.5.

En el caso de que el Depositante no efectúe el pago de la factura en el plazo de 10 (diez) días hábiles, el monto destinado para el pago de los servicios del Depositario podrá ser debitado de la cuenta corriente del Depositante en el BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, A.O. sin órdenes adicionales de parte del Depositante.

7.6.

En el caso de presentarse la insuficiencia de fondos en la cuenta corriente del Depositante, el Depositario tendrá el derecho, sin órdenes adicionales de parte del Depositante, a debitar los montos correspondientes necesarios para el pago de los servicios de depositaría, de conformidad con los apartados

7.1-7.2 del presente Contrato, de cualquier otra cuenta (incluyendo cuentas en moneda extranjera) abierta al Depositante en el BANCO COMERCIAL «EVROFINANCE MOSNARBANK», S.A., cuyo reglamento permite realizar tales operaciones de débito, así como también efectuar su conversión a la moneda del pago según la tasa de cambio del Banco Central de la Federación de Rusia para el día de la conversión.

7.7.

Por medio de la presente, el Depositante expresa su conformidad para que el BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. ejecute (incluso parcialmente) las órdenes de pago / cuentas de cobro del BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. (u

указанной в таких платежных документах, для осуществления прав по списанию соответствующих сумм без дополнительных распоряжений со стороны Депонента в случаях, предусмотренных настоящим Договором, в течение срока действия Договора.

7.8.

В случае неисполнения Депонентом обязательств по оплате Депозитария оказанных им Депоненту депозитарных услуг, а также по возмещению понесенных расходов, Депозитарий вправе применять меры обеспечения исполнения указанных обязательств, в том числе в порядке, предусмотренном ст. 359 Гражданского кодекса РФ.

7.9.

В случае образования задолженности Депонента по оплате депозитарных услуг, Депозитарий обязан не позднее трех рабочих дней после ее образования электронным письмом на адрес, указанный в Анкете клиента Депозитария (Договоре), уведомить Депонента об образовании задолженности и о последствиях неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств со стороны Депонента.

7.10.

С момента направления требования о ликвидации задолженности и до момента исполнения Депонентом своих обязательств по уплате или возмещению, все поручения Депонента не подлежат исполнению.

7.11.

По каждому случаю отказа в исполнении поручений Депозитарий обязан выдавать Депоненту письменный отказ с мотивировкой причин отказа.

8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

8.1.

Депозитарий обязан обеспечить конфиденциальность информации о

других документах, установленных Банком России) по сумме, указанной в этих документах, с целью осуществления права на списание сумм без дополнительных распоряжений со стороны Депонента в случаях, предусмотренных настоящим Договором, в течение срока действия Договора.

7.8.

En el caso de que el Depositante no cumpla con sus obligaciones de pago al Depositario por los servicios prestados de depositaría, ni de reembolso de los gastos incurridos, el Depositario podrá tomar medidas para asegurar el cumplimiento de las mencionadas obligaciones, incluyendo la aplicación del procedimiento previsto en el art. 359 del Código Civil de la Federación de Rusia.

7.9.

En el caso de generarse una deuda del Depositante por concepto de pago de los servicios de depositaría, el Depositario estará obligado a notificar al Depositante por escrito a través del correo electrónico enviado a la dirección especificada en el Formulario del cliente del Depositario (Contrato), a más tardar tres días luego de producirse la deuda, informándole sobre la generación de la misma y sobre las posibles consecuencias que conlleve el incumplimiento o el cumplimiento indebido de las obligaciones del Depositante.

7.10.

Ninguna de las órdenes del Depositante estará sujeta a ser ejecutada desde el momento del envío de la notificación de la obligación de liquidar la deuda y hasta el momento en que el Depositante cumpla con sus obligaciones de pago o compensación.

7.11.

En cada caso de denegación de la ejecución de las órdenes, el Depositario deberá emitir al Depositante una denegación por escrito, argumentando las razones de la misma.

8. CONFIDENCIALIDAD

8.1.

El Depositario deberá asegurar la confidencialidad de los datos del Depositante,

Депоненте, а также информации о счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, включая операции по такому счету.

8.2.

Сведения, указанные в пункте 8.1. настоящего Договора, могут быть предоставлены только Депоненту или его представителю, а также иным лицам в соответствии с федеральными законами, в том числе судам и арбитражным судам (судьям), Банку России, а при наличии согласия руководителя следственного органа - органам предварительного следствия по делам, находящимся в их производстве, а также органам внутренних дел при осуществлении ими функций по выявлению, предупреждению и пресечению преступлений в сфере экономики при наличии согласия руководителя указанных органов.

8.3.

Сведения, указанные в пункте 8.1. настоящего Договора, могут предоставляться Депозитарием лицам, указанным в настоящем Договоре, в установленных им случаях.

8.4.

Информация о Депоненте, а также информация о количестве ценных бумаг на указанном счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента может быть также предоставлена эмитенту, если это необходимо для исполнения им обязанностей, предусмотренных федеральными законами, и в иных случаях, предусмотренных федеральным законом.

8.5.

Информация о Депоненте, операциях по его счету депо иностранного уполномоченного держателя и о ценных бумагах на счете депо иностранного уполномоченного держателя может быть передана в соответствии с Условиями

асí como de la información sobre la cuenta de depósito del Depositante, incluyendo las operaciones realizadas en la misma.

8.2.

Los datos indicados en el apartado 8.1. del presente Contrato podrán ser suministrados solamente al Depositante o su representante, así como a otras personas de conformidad con las leyes federales, incluyendo los tribunales ordinarios y de arbitraje (jueces), el Banco de Rusia, y en el caso de existir el aval del jefe del órgano de investigación - a los órganos de investigación preliminar para los casos que se estén investigando, así como a los órganos de los asuntos interiores en ejercicio de sus funciones de detección, prevención y detenimiento de los delitos económicos, en el caso de existir el aval del jefe de los mencionados órganos.

8.3.

Los datos indicados en el apartado 8.1. del presente Contrato, podrán ser proporcionados por el Depositario a las personas indicadas en el presente Contrato en los casos establecidos por el mismo.

8.4.

La información sobre el Depositante, así como la información sobre la cantidad de títulos valores en la mencionada cuenta de depósito del Depositante, también podrá ser proporcionada al emisor, si esto es necesario para que él cumpla con sus obligaciones previstas en las leyes federales, así como también en otros casos previstos en la ley federal.

8.5.

La información sobre el Depositante, sobre las operaciones en su cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero y sobre los títulos valores en su cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero podrá ser entregada a terceros por orden escrita del Depositante, de acuerdo con las Condiciones.

третьим лицам по письменному указанию Депонента.

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1.

Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в порядке, предусмотренном действующим законодательством Российской Федерации.

9.2.

Депозитарий несет ответственность за:

- неисполнение или ненадлежащее исполнение поручений Депонента;
- несвоевременную передачу информации и документов Депоненту;
- несвоевременную передачу информации эмитенту или держателю реестра;
- за убытки, понесенные Депонентом вследствие исполнения Депозитарием подложного поручения по счету депо иностранного уполномоченного держателя Депонента при условии наличия вины либо грубой неосторожности Депозитария.

9.3.

Депозитарий не несет ответственности за правильность и достоверность информации, полученной им в предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации случаях от Депонента.

9.4.

Депозитарий также не несет ответственности:

- по обязательствам Депонента перед его клиентами в отношении хранимых и/или учитываемых в Депозитарии ценных бумаг, если Депозитарий обоснованно полагается на поручения Депонента, либо уполномоченного им лица;
- перед Депонентом за неправомерные действия или бездействие эмитента или регистратора;

9. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES

9.1.

Las Partes serán responsables por el incumplimiento o cumplimiento indebido de las obligaciones derivadas del presente Contrato según procedimiento previsto en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

9.2.

El Depositario se responsabilizará por:

- el incumplimiento o cumplimiento indebido de las órdenes del Depositante;
- la entrega extemporánea de la información y documentos al Depositante;
- la entrega extemporánea de la información al emisor o tenedor del registro;
- las pérdidas sufridas por el Depositante debido a la ejecución de una orden falsa sobre la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante, en el caso de existir falta o negligencia grave por parte del Depositario.

9.3.

El Depositario no será responsable por la exactitud y veracidad de la información recibida del Depositante en los casos previstos en la legislación vigente de la Federación de Rusia.

9.4.

El Depositario no se responsabilizará:

- por las obligaciones del Depositante con sus clientes en relación a los títulos valores que se encuentren en su custodia y/o que se estén registrando en el Depositario, si el Depositario confía razonablemente en las órdenes del Depositante o de su representante autorizado;
- ante el Depositante por las acciones ilegales u omisiones del emisor o registrador;

- перед Депонентом за невозможность осуществления прав, закрепленных ценными бумагами, если:

информация об осуществлении прав не была своевременно предоставлена Депозитарию эмитентом или регистратором;

Депонент, своевременно извещенный о наступлении события, связанного с осуществлением прав по ценным бумагам, учитываемым на счете депо иностранного уполномоченного держателя Депонента, не представил Депозитарию в сроки, предусмотренные Договором, информацию, затребованную эмитентом на основании законодательства Российской Федерации.

у Депозитария на дату рассылки Депоненту информации об осуществлении прав, закрепленных ценными бумагами, отсутствовали данные об изменениях в почтовых реквизитах/реквизитах электронной почты Депонента или Депонент отсутствовал по адресу/электронному адресу, указанному в Анкете/Договоре;

на день сбора реестра владельцев именных ценных бумаг и/или составления списка акционеров, операции по счету депо иностранного уполномоченного держателя Депонента не были завершены вследствие действий контрагентов Депонента по совершенным сделкам с ценными бумагами.

9.5.

Депонент несет ответственность за:

- правильность и достоверность информации, предоставляемой Депозитарию;

- сохранность заверенных Депозитарием копий поручений, выписок со счета депо иностранного уполномоченного держателя Депонента и иных документов, служащих основаниями для предъявления претензий к ненадлежащему исполнению Депозитарием своих обязательств;

- ante el Depositante por la imposibilidad de ejercer los derechos gravados en los títulos valores, cuando:

la información sobre el ejercicio de los derechos no ha sido oportunamente suministrada al Depositario por el emisor o registrador;

el Depositante, quien ha sido oportunamente notificado sobre el advenimiento del evento relacionado con el ejercicio de los derechos sobre los títulos valores que se están registrando en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero, no ha suministrado al Depositario, en los lapsos previstos en el Contrato, la información requerida por el emisor de conformidad con la legislación de la federación de Rusia.

el Depositario, para la fecha del envío al Depositante de la información sobre el ejercicio de los derechos gravados en los títulos valores, no tenía conocimiento sobre los cambios en la dirección postal/dirección de correo electrónico del Depositante, o si el Depositante no se encontraba en la dirección postal/dirección de correo electrónico especificada en el Formulario/Contrato;

para el día de la recolección de datos de los tenedores de los títulos valores nominativos y/o compilación de la lista de accionistas, las operaciones en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante no se han procesados debido a las acciones de las contrapartes del Depositante sobre las transacciones realizadas con los títulos valores.

9.5.

El Depositante se responsabilizará por:

- la exactitud y la veracidad de la información que él suministra al Depositario;

- la integridad de las copias de las órdenes, extractos de las cuentas de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante y otros documentos certificados por el Depositario, que sirvan de base para presentar reclamos por los hechos del cumplimiento indebido de las obligaciones del Depositario;

9.6.

В случае нарушения срока оплаты депозитарных услуг, оказанных в соответствии с Договором, Депонент обязан уплатить Депозитарию пеню в размере 0,2 процента от суммы, подлежащей уплате, за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы задолженности.

10. ФОРС-МАЖОР.

10.1.

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (ст. 401 ГК) (или форс-мажорных обстоятельств), возникших после заключения Договора, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить.

10.2.

В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

10.3.

Стороны обязуются после окончания форс-мажорных обстоятельств принять все меры для ликвидации последствий и уменьшения причиненного ущерба.

10.4.

Сторона, действия которой подпадают под действие непреодолимой силы, обязана незамедлительно, как только это станет возможным, но не позднее 3 (трех) календарных дней с момента наступления вышеуказанных обстоятельств, сообщить другой Стороне любыми средствами связи, позволяющими зафиксировать факт отправки сообщения, о сроке начала и окончания действия обстоятельств непреодолимой силы.

9.6.

En el caso de la demora en el pago por los servicios de depositaría, prestados de conformidad con el Contrato, el Depositante pagará al Depositario una penalidad equivalente al 0,2% de la suma sujeta a ser pagada, por cada día de retraso, pero no más del 10% de la suma adeudada.

10. CIRCUNSTANCIAS DE FUERZA MAYOR.

10.1.

Las partes se liberarán de la responsabilidad por el incumplimiento parcial o total de las obligaciones derivadas del presente Contrato, en caso de que tal incumplimiento sea consecuencia de las circunstancias que estén fuera del control razonable (o de fuerza mayor) (artículo 401 del Código Civil), que surjan luego de la celebración del presente Contrato y que no pudieran ser previstas ni prevenidas por las Partes.

10.2.

En el caso de que surjan las circunstancias de fuerza mayor, el plazo para el cumplimiento por las Partes de sus obligaciones derivadas del Contrato se atrasará proporcionalmente al tiempo durante el cual persistan tales circunstancias y sus consecuencias.

10.3.

Una vez terminada la influencia de las circunstancias de fuerza mayor, las Partes se comprometerán a tomar todas las medidas posibles necesarias para eliminar sus consecuencias y minimizar el daño causado.

10.4.

La Parte cuyas actividades se encuentren afectadas por las circunstancias de la fuerza mayor, deberá de inmediato, tan pronto como le sea posible, pero a más tardar 3 (tres) días continuos a partir del momento del advenimiento de las circunstancias arriba mencionadas, informar a la otra Parte por cualquier medio de comunicación que permita dejar constancia del envío de la notificación, sobre el momento del inicio y de la culminación de la existencia de las circunstancias de fuerza mayor.

Аналогично подвергаясь влиянию форс-мажорных обстоятельств Сторона информирует другую Сторону и о прекращении этих обстоятельств.

10.5.

Отсутствие сообщения или несвоевременное сообщение лишает Сторону, исполнение обязательств которой по Договору было невозможно вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, права ссылаться на эти обстоятельства.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

11.1.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 1 (одного) года.

11.2.

Настоящий Договор автоматически продлевается на каждый последующий год, если ни одна из Сторон, не позднее, чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до даты окончания срока Договора, письменно не уведомит другую Сторону о намерении прекратить Договор.

12. УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА.

12.1.

Изменения и дополнения в настоящий Договор могут быть внесены по соглашению Сторон, оформленному в письменном виде и подписанному полномочными представителями Сторон, за исключением изменений, вносимых Депозитарием в одностороннем порядке в «Условия осуществления депозитарной деятельности АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент)» и в Тариф Депозитария.

12.2.

De la misma manera, la Parte afectada por la fuerza mayor informará a la otra Parte sobre la terminación de la existencia de tales circunstancias.

10.5.

La falta de notificación o una notificación tardía le privará a la Parte, cuyo cumplimiento de las obligaciones derivadas del Contrato haya sido imposibilitado debido a la existencia de las circunstancias de la fuerza mayor, del derecho a referirse a estas circunstancias.

11. DURACIÓN DEL CONTRATO

11.1.

El presente Contrato entrará en vigor desde el momento de su firma por ambas Partes y estará vigente por 1 (un) año.

11.2.

El presente Contrato se prorrogará automáticamente cada año consecutivo si ninguna de las Partes, a más tardar quince (15) días hábiles previos a la fecha de la terminación del Contrato, haya notificado por escrito a la otra Parte sobre su intención de rescindir el Contrato.

12. CONDICIONES DE MODIFICACIÓN Y TERMINACIÓN DEL CONTRATO.

12.1.

Las modificaciones y ampliaciones del presente Contrato podrán ser efectuadas por medio de la suscripción de un acuerdo entre las Partes, elaborado por escrito y firmado por los representantes autorizados de las Partes, excepto las modificaciones efectuadas por el Depositario unilateralmente especificadas en las «Condiciones para llevar a cabo las actividades de depositaria por el Depositario BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. (Reglamento para clientes)» y en las Tarifas del Depositario.

12.2.

Депозитарий имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в «Условия осуществления депозитарной деятельности АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (клиентский регламент)», а также в Тариф Депозитария, уведомив Депонента не менее чем за 10 (десять) дней до вступления их в силу.

Уведомление осуществляется путем опубликования соответствующей информации на странице Депозитария www.evrofinance.ru в сети Интернет, что считается надлежащим исполнением обязанности Депозитария по уведомлению Депонента в целях соблюдения требований пунктов 12.2, 2.1.17.

Договора.

С целью обеспечения гарантированного ознакомления Депонента до вступления в силу изменений или дополнений, с такими изменениями и дополнениями, настоящим Договором установлена обязанность Депонента не реже одного раза в неделю самостоятельно или через уполномоченных лиц обращаться в Депозитарий (на страницу Депозитария в сети Интернет) за сведениями об изменениях и дополнениях, внесенных в Условия и/или Тариф Депозитария.

12.3.

Стороны вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения.

Договор считается расторгнутым после урегулирования всех взаиморасчетов между Сторонами и закрытия счета депо иностранного уполномоченного держателя Депонента.

12.4.

После получения от Депозитария, или же направления в Депозитарий уведомления об отказе от исполнения Договора Депонент обязан:

- прекратить перевод в Депозитарий ценных бумаг;

El Depositario podrá modificar unilateralmente las «Condiciones para llevar a cabo las actividades de depositaria por el Depositario BANCO COMERCIAL EVROFINANCE MOSNARBANK, S.A. (Reglamento para clientes)», así como en las Tarifas del Depositario, notificando por escrito al Depositante 10 (diez) días antes de su entrada en vigor.

La notificación se realizará mediante la publicación de la información correspondiente en la página web del Depositario www.evrofiinance.ru en internet, que se considerará como fiel cumplimiento del deber del Depositario de notificar al Depositante con la finalidad de cumplir con las exigencias especificadas en los apartados 12.2, 2.1.17.

del Contrato.

Para garantizar que el Depositante conozca las modificaciones o ampliaciones antes de que estas modificaciones o ampliaciones entren en vigor, el presente Contrato establece la obligación del Depositante por lo menos una vez a la semana, ya sea directamente o a través de las personas autorizadas, de contactar al Depositario (visitar la página web del Depositario en Internet) para obtener información sobre las modificaciones y ampliaciones que hayan sufrido las Condiciones y/o las Tarifas del Depositario.

12.3.

Las partes podrán rescindir unilateralmente el Contrato, enviando una notificación por escrito a la otra Parte por lo mínimo 15 (quince) días hábiles antes de la fecha estimada de rescisión.

El Contrato se considerará como rescindido, una vez cancelados todos los pagos mutuos entre las Partes y cerrada la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero del Depositante.

12.4.

Luego de recibir del Depositario o enviar al Depositario la notificación sobre la negación de cumplir con el Contrato, el Depositante deberá:

- dejar de transferir los títulos valores al Depositario;

- подать поручения и совершить иные необходимые действия, направленные на вывод ценных бумаг из Депозитария ко дню прекращения действия Договора;

- погасить свою задолженность перед Депозитарием, при наличии таковой, ко дню прекращения действия Договора.

- подать в Депозитарий соответствующие заявления в отношении каждого закрываемого счета (расторгаемого Договора).

12.5.

Депозитарий вправе в любой момент расторгнуть в одностороннем порядке Договор и закрыть счет депо иностранного уполномоченного держателя, в случае отсутствия на счете депо иностранного уполномоченного держателя ценных бумаг и операций по счету депо иностранного уполномоченного держателя в течение срока, равного 6 (шести) месяцам, или превышающего такой срок.

12.6.

Счет депо иностранного уполномоченного держателя не может быть закрыт при наличии на счете депо иностранного уполномоченного держателя ценных бумаг

12.7.

При расторжении Договора по инициативе Депонента оплата вознаграждения Депозитария и возмещение расходов Депозитария по переводу ценных бумаг осуществляется Депонентом на условиях предварительной оплаты.

-emitir órdenes y efectuar otros actos necesarios conducentes a la salida de los títulos valores del Depositario para el día de la rescisión del Contrato;

-pagar la deuda contraída con el Depositario para el día de la rescisión del Contrato, si aplica;

-consignar al Depositario las solicitudes que correspondan con respecto a cada una de las cuentas por cerrar (Contrato por rescindir).

12.5.

El Depositario tendrá derecho a rescindir unilateralmente el Contrato en cualquier momento y cerrar la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero a falta de títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero y a falta de operaciones en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero durante el lapso equivalente a seis (6) meses, o un lapso mayor a este.

12.6.

La cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero no podrá ser cerrada si existen títulos valores en la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero.

12.7.

En el caso de la rescisión del Contrato por iniciativa del Depositante, el Depositante pagará por adelantado la remuneración al Depositario y la compensación por los gastos del Depositario relacionados con la transferencia de los títulos valores.

13. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13.1.

Настоящий Договор регулируется действующим законодательством Российской Федерации, заключен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую

13. DISPOSICIONES FINALES

13.1.

El presente Contrato se registrará por la legislación vigente de la Federación de Rusia y ha sido redactado en dos ejemplares originales de un mismo tenor, en el idioma ruso: un ejemplar para el Depositante y el otro para el Depositario.

*Договор счета депо иностранного уполномоченного держателя
Contrato de la cuenta de depósito del tenedor autorizado extranjero*

юридическую силу: один экземпляр хранится у Депонента, другой - у Депозитария.

При наличии несоответствий между русским и английским текстами Договора, текст Договора на русском языке имеет преимущественную силу.

13.2.

Все споры, возникающие между Сторонами, подлежат урегулированию путем переговоров Сторон между собой.

В случае невозможности урегулирования споров путем проведения переговоров между Сторонами они подлежат рассмотрению Арбитражным судом г. Москвы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

14.07.17

АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН.

Депонент:

Депозитарий:

Место нахождения:

121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

Почтовый адрес: 121099, г.Москва, ул.Новый Арбат, 29

к/с 30101810900000000204 в в ГУ Банка России по ЦФО, л/с 47422810300000000043, БИК 044525204, ИНН 7703115760

Счёт получателя / Beneficiary account:

400950561

SWIFT EVRFRUMM

Банк получателя / Beneficiary bank:

JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

Депозитарий / El Depositario:

_____/_____

En el caso de existir discrepancias entre las versiones del Contrato en ruso y en inglés, prevalecerá la versión del Contrato en el idioma ruso.

13.2.

Todas las controversias que surjan entre las Partes serán resueltas mediante negociaciones entre las mismas.

En el caso de que sea imposible solucionar las controversias mediante negociaciones entre las Partes, éstas serán sometidas al Tribunal de Arbitraje de la ciudad de Moscú, de conformidad con la legislación vigente de la Federación de Rusia.

14.07.17

DIRECCIONES Y REQUISITOS BANCARIOS DE LAS PARTES.

Depositante:

Depositario:

Sede principal:

121099, Moscú, Novy Arbat, 29

Dirección postal: 121099, Moscú, Novy Arbat, 29

cuenta corresponsal 30101810900000000204 en la sede central del Banco de Rusia del Distrito Federal Central, cuenta personal 47422810300000000043, BIC 044525204, INN 7703115760

Cuenta del beneficiario:

400950561

SWIFT EVRFRUMM

Banco del beneficiario:

JP Morgan Chase Bank, New York

SWIFT CHASUS33

El Depositario:

_____/_____